Porównanie tłumaczeń Jana 11:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | To powiedział, i po tem mówi im: Łazarz, ― przyjaciel nasz zasnął, ale idę, aby obudzić ze snu go. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Te powiedział i po tem mówi im Łazarz przyjaciel nasz jest uśpiony ale idę aby zbudziłbym go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po tych słowach dodał: Łazarz, nasz przyjaciel, zasnął;\* ale idę zbudzić go ze snu.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To powiedział, i po tym mówi im: Łazarz przyjaciel nasz zasnął, ale podążam, aby (wyrwać) ze snu go. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Te powiedział i po- tem mówi im Łazarz przyjaciel nasz jest uśpiony ale idę aby zbudziłbym go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach dodał: Łazarz, nasz przyjaciel, zasnął, ale idę zbudzić go ze snu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To powiedział, a potem dodał: Łazarz, nasz przyjaciel, śpi, ale idę, aby obudzić go ze snu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To powiedziawszy, potem rzekł do nich: Łazarz, przyjaciel nasz, śpi; ale idę, abym go ze snu obudził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To wymówił, a potym rzekł im: Łazarz, przyjaciel nasz, śpi, ale idę, abym go ze snu obudził. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To powiedział, a następnie rzekł do nich: Łazarz, przyjaciel nasz, zasnął, lecz idę go obudzić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To powiedział, a potem rzekł do nich: Łazarz, nasz przyjaciel, zasnął; ale idę zbudzić go ze snu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział to i następnie dodał: Łazarz, nasz przyjaciel, zasnął, ale idę, aby wyrwać go ze snu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy to powiedział, dodał: „Nasz przyjaciel Łazarz zasnął, lecz pójdę, aby go wyrwać ze snu”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak powiedział, a potem rzekł im: „Łazarz, nasz przyjaciel, zasnął. Lecz pójdę, aby go obudzić”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To rzekł; A potym mówi im: Łazarz przyjaciel nasz zasnął; ale idę, abych ze snu obudził go. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To rzekł. A potem mówi im: - Nasz przyjaciel Łazarz zasnął, ale idę go obudzić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказавши це, вів далі: Наш друг Лазар заснув, - піду розбудити його. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Te właśnie rzekł, i potem - w istotny środek za to właśnie powiada im: Lazaros, lubiący przyjaciel nasz, uśpił się, ale wyprawiam się aby zbudziłbym ze snu go. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To powiedział oraz po tym im mówi: Nasz przyjaciel Łazarz zasnął; ale idę, aby go zbudzić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział to, a potem rzekł talmidim: "Nasz przyjaciel El'azar zasnął, ale idę tam, aby go obudzić". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł to, a potem im powiedział: ”Łazarz, nasz przyjaciel, udał się na spoczynek, ale ja tam idę, aby go obudzić ze snu”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nasz przyjaciel Łazarz zasnął, muszę więc pójść, aby go obudzić. |

1. 1) <x>470 9:24</x>; <x>470 27:52</x>; <x>530 11:30</x>; <x>590 4:13-16</x> [↑](#footnote-ref-2)